Porównanie tłumaczeń Ozeasza 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powołują królów, lecz nie ode Mnie,\* ustanawiają książąt,\*\* lecz bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i swego złota narobili sobie bóstw,\*\*\* by się dorobić zniszczenia!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powołują królów, lecz nie ode Mnie, ustanawiają książąt, lecz bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i złota narobili bóstw, by się doigrać zniszczenia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oni ustanawiają królów, ale beze mnie; wybierają książąt, *lecz* bez mojej wiedzy. Ze swego srebra i złota czynią sobie bożki na własną zgubę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oni stanowią królów, ale bezemnie: książąt obierają, do których się Ja nie znam; ze srebra swego i ze złota swego czynią sobie bałwany na swoje zginienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oni królowali, a nie ze mnie, książęty byli, a nie znałem. Ze srebra swego i ze złota swego naczynili sobie bałwanów, aby zaginęli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oni ustanawiali sobie królów, ale beze Mnie. Książąt - mianowali też bez mojej wiedzy. Czynili posągi ze srebra swego i złota - na własną zagładę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Powołują królów, lecz beze mnie, ustanawiają książąt, lecz bez mojej wiedzy. Ze swojego srebra i złota uczynili sobie bałwany na własną zgubę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ustanawiali sobie królów, lecz beze Mnie, powoływali książąt, lecz bez Mojej wiedzy. Ze srebra i złota uczynili sobie bożki na własną zgubę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ustanawiają królów, ale beze Mnie, wyznaczają książąt bez mojej wiedzy. Ze swojego srebra i złota sporządzili sobie bożki - na własną zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ustanawiają królów bez mojej woli, mianują książąt bez mej wiedzy. Ze swego srebra i złota potworzyli sobie bożki, żeby zostały zniszczone. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Собі поставили царя і не задля Мене, заволоділи і Мені не сповістили. Їхнє срібло і їхнє золото зробили собі в ідоли, щоб бути вигубленими. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ustanawiali królów, lecz nie wychodziło to ode Mnie; wybierali panów, ale Ja o tym nie wiedziałem. Ze srebra i swego złota poczynili sobie posągi na swoją zgubę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ustanowili sobie królów, ale nie za moją sprawą. Ustanowili książąt, lecz ja o tym nie wiedziałem. Ze swego srebra i złota uczynili sobie bożki, aby zostali wytraceni. |

1. 1) <x>110 11:11</x>; <x>110 19:15-16</x>; <x>120 9:1-3</x>; <x>120 15:8-30</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: usuwają (ich), od ׂשור , (l. סור), zamiast ׂשרר w MT. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 11:4-10</x>; <x>350 4:17</x>; <x>350 13:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 26:22</x> [↑](#footnote-ref-5)